

Para rescatar una epopeya humilde

Antonio Melis ¹

El punto de partida de esta cuidadosa investigación es la comprobación del escaso interés de la cultura italiana hegemónica hacia la literatura vinculada con la emigración de los italianos al extranjero y especialmente a la Argentina. Como consecuencia de este vacío interpretativo (y a menudo también documental), un tema central del libro es la tentativa de comprender sus motivaciones. Para conseguir este objetivo, es necesario injertar esta actitud dentro de un contexto más amplio, o sea la falta de atención en general hacia el problema inmigratorio. Fernanda Bravo Herrera recuerda oportunamente una página muy lúcida de Antonio Gramsci, donde se subraya la conexión entre esta indiferencia y la que se manifiesta hacia la misma condición económico-social de toda una parte de la población italiana, que representa el impulso decisivo para alimentar el proceso emigratorio.

Frente a esta carencia, la autora se propone en primer lugar una reconstrucción del corpus existente y silenciado dedicado al fenómeno. El resultado es al mismo tiempo importante y sorprendente, porque revela la presencia de una documentación inesperada. En ese corpus, al lado de textos de tipo eminentemente literario aparecen materiales documentales sin finalidades estéticas como los epistolarios, así como otras formas expresivas, desde las canciones hasta la fotografía.

¹ *Università degli Studi di Siena*

Esta producción textual se coloca en su marco político e ideológico, representado por el debate sobre la emigración, donde se enfrentan posiciones e intereses distintos y hasta opuestos. Para un sector de la sociedad italiana –el de los grandes terratenientes– el éxodo hacia otros países se vive como una forma de empobrecimiento, porque representa una pérdida de mano de obra (barata). Pero, al lado de esta visión, provocada sobre todo por la defensa de intereses sectoriales, se manifiestan otros enfoques. Al polo opuesto se presenta la actitud de los que vinculan la decisión de buscar fortuna en otros países justamente con la situación de malestar que viven algunas zonas de Italia, sobre todo en el campo. Pero, desde otra colocación política e ideológica, se manifiestan también posiciones favorables a la emigración dentro de una perspectiva de tipo imperialista, aunque sea de un “imperialismo harapiento”, para citar la célebre definición que dio Lenin de las empresas coloniales de Italia en África. Una opción muy particular es la que procede de motivaciones fundamentalmente personales, de tipo existencial.

El núcleo central de la investigación y su aporte más novedoso es el análisis del reflejo que estas diferentes actitudes tienen en las expresiones artísticas y literarias que se proponen representar las vicisitudes de los emigrados. Algunos de los textos utilizados son bastante conocidos, como los de Ippolito Nievo, Giovanni Pascoli y, sobre todo, Edmondo De Amicis, aunque el trabajo exegético de la autora revela en ellos nuevas facetas. Pero, además de esto, asistimos a una ampliación muy significativa del corpus analizado. Aparecen en estas páginas también autores silenciados o marginados, que permiten un análisis mucho más profundizado y matizado del tema. Algunos de estos textos sobresalen por sus calidades literarias, mientras que en otros casos predomina el valor documental.

La autora dedica una atención particular a las narraciones de tipo autobiográfico inspiradas en el fracaso, que se configuran por eso mismo como auténticos anti-modelos. La metáfora del naufragio se asoma con frecuencia en estas páginas, así como la imagen de una herida que el emigrado sufre en su propia carne. Se manifiesta asimismo su alienación lingüística que refleja una pérdida más general de su cultura, sin que se produzca una auténtica apropiación de la cultura de su nueva patria, hacia la cual muchas veces se expresa una actitud de incompreensión. Se trata, en este sentido, de textos que se proponen una finalidad práctica, para evitar que otros emprendan un camino que se reveló fatal para ellos y para que se determine un movimiento opuesto de regreso a la patria. Una actitud parecida, por otra parte, es la que se encuentra en textos que carecen de toda pretensión literaria, pero que tienen una fuerza desgarradora en su denuncia de cómo el sueño se ha transformado en pesadilla frente a la dura realidad de América. Me refiero a las cartas –muchas veces llenas de errores y de rasgos dialectales– que se envían desde la emigración a Italia con una función disuasiva. El mito de América se ha ido desmoronando rápidamente, revelándose como un auténtico espejismo. Así, a la propaganda de los fautores de la emigración se contrapone una forma objetiva de antipropaganda, que utiliza a veces la sátira para rebajar el destino de quienes dejaron su patria.

En la misma dirección se colocan otros textos no literarios, como las canciones vinculadas con la emigración. En ellas se expresa sobre todo la nostalgia por la patria perdida, pero se asoma también el desencanto con respecto a las expectativas que alentaron la decisión de partir. Con respecto a otras formas de expresión, el canto presenta no sólo una aproximación distinta al problema, sino que se transforma en un vehículo capaz de llegar hasta un público que no es el mismo de los lectores. No se olvide que, en la

época de la mayor emigración, el nivel de analfabetismo era muy alto y el público de lectores muy restringido.

Todo este material –en buena parte rescatado del olvido parcial o total– está sometido al rigor de un análisis que utiliza los recursos más eficaces de la teoría literaria. Las distintas metodologías que se aplican a los textos analizados resultan siempre funcionales a sus peculiaridades. Sobresale especialmente, al lado de la semiótica de Umberto Eco y de la sociocrítica de Edmond Cros, la presencia reiterada de la referencia a Mijail Bajtin, a partir de su aproximación a algunas zonas fronterizas del discurso literario, que se ofrece como un modelo para el corpus heterogéneo de la literatura de la emigración.

El equilibrio entre la documentación textual y el rigor metodológico hacen de este ensayo un aporte imprescindible para todos los investigadores que en el futuro quieran seguir en esta tarea de restituir la voz a un mundo silenciado y tergiversado, a reconstruir la historia de esta “gente sin historia”.